

**Пропозиція  
укласти договір (оферта) про надання  
послуг**

З метою отримання послуг, що надає **Приватний позашкільний навчальний заклад «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)»**, пропонуємо Вам укласти договір про надання послуг в порядку та на умовах, визначених нижче.

Ця пропозиція укласти договір (оферта) про надання послуг (далі - Оферта) надається відповідно до ст. 641 Цивільного кодексу України, містить всі істотні умови договору та набуває чинності з моменту розміщення її за посиланням:

[http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf) і діє до моменту її відкриття. Приватним позашкільним навчальним закладом «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)». Приватний позашкільний навчальний заклад «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)» залишає за собою право вносити зміни в умови договору про надання послуг та/або відкликати Оферту в будь-який момент на власний розсуд. У разі внесення Приватним позашкільним навчальним закладом «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)» змін до Оферти, такі зміни вступають в силу з моменту розміщення зміненого тексту Оферти за посиланням:

[http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf) якщо інший строк набрання чинності змінами не визначений додатково при такому розміщенні. Термін акцепту необмежений. Акцепт цієї Оферти – це повне, безумовне і беззастережне прийняття Вами усіх умов Договору, що викладені нижче, без будь-яких виключень чи обмежень. Акцепт здійснюється у порядку, передбаченому п. 3.4 Договору.

Будь-які питання стосовно положень Оферти, порядку її прийняття та умов договору про надання послуг, які є для Вас незрозумілими, а також порядку та умов отримання Послуг, графіку роботи та розкладу Курсів Ви можете

**Offer  
to enter into a service contract**

In order to receive the services provided by the **BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution**, we hereby offer you to enter into a service contract in the manner, on the terms and conditions set forth below.

This offer to enter into a service contract (hereinafter – the Offer) is provided in accordance with Article 641 of the Civil Code of Ukraine, contains all essential terms and conditions of the contract, is to become effective upon its publishing at:

[http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf), and is to be considered valid until withdrawn by the BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution. BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution reserves the right to amend the terms of the service contract and/or to revoke the Offer at any time in its sole discretion. In the case of the Offer amendment by the BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution, such amendments are to become effective since the amended text of the Offer is published at: [http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf), unless a different effective date of amendments is specified at the time of such publication. The period of acceptance is unlimited. The acceptance of this Offer means your full and unconditional acceptance of all the terms and conditions of the Contract as set forth, without any exception or restriction. The acceptance is to be carried out in the manner prescribed by clause 3.4 of this Contract.

Any questions regarding the Offer provisions, the procedure of its acceptance, as well as the terms and conditions of the service contract that are incomprehensible to you, as well as the procedure, terms and conditions of receiving services, schedule

з'ясувати в офісі за адресою: м. Київ, Жилинська 29, нашою електронною адресою: [info@britishcouncil.org.ua](mailto:info@britishcouncil.org.ua) або за телефонами: +38 044 490 5600.

of lectures and Exams can be asked at: Zhylianska St, 29, Kyiv, our email address: [info@britishcouncil.org.ua](mailto:info@britishcouncil.org.ua) or by phone: +38 044 490 5600.

## Договір про надання послуг

## Service Contract

### Загальні положення

### General

**Приватний позашкільний навчальний заклад «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)»,** ідентифікаційний код юридичної особи - 38778542, місцезнаходження: 01033, м. Київ, вулиця Жилинська, будинок 29, в особі Директора Холмса Крістофера Стівена, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Замовник з іншої, сторони уклали цей договір про надання послуг (далі - Договір) про наступне.

**BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution,** legal entity identification code - 38778542, location: 29 Zhylianska Street, Kyiv 01033, represented by Director Christopher Stephen Holmes, acting under the Statute, on the one part, and the Customer on the other, have entered into this service contract (hereinafter – the Contract) as follows.

Договір укладається шляхом приєднання Замовником до цього Договору без підписання письмового примірника і має юридичну силу відповідно до положень ст. 634 Цивільного кодексу України. Моментом укладення Договору є момент вчинення дій, передбачених п. 3.4. цього Договору.

The Contract is concluded by unconditional and full acceptance of all its terms and conditions via its accession by the Customer without signing a hard copy and is valid in accordance with Article 634 of the Civil Code of Ukraine. The Contract is concluded at the moment of committing the actions provided for in clause 3.4 of this Contract.

Кожна Сторона гарантує іншій Стороні, що володіє необхідною дієздатністю, а також усіма правами і повноваженнями, необхідними і достатніми для укладання і виконання Договору відповідно до його умов.

Each Party guarantees to the other Party that it has the required legal capacity, as well as all the rights and powers needed and sufficient for the conclusion and implementation of the Contract in accordance with its terms and conditions.

### 1. Визначення термінів

### 1. Definition of Terms

1.1. Веб-сайт Виконавця – сукупність веб-сторінок, доступних у мережі Інтернет під доменним ім'ям <http://www.britishcouncil.org.ua>.

1.1. Contractor's Website means a set of web pages available on the Internet under a domain name of <http://www.britishcouncil.org.ua>.

1.2. Виконавець – Приватний позашкільний навчальний заклад «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)», ідентифікаційний код юридичної особи - 38778542, місцезнаходження: 01033, м. Київ, вулиця Жилинська, будинок 29.

1.2. Contractor means BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution, legal entity identification code - 38778542, location: 29 Zhylianska Street, Kyiv 01033.

1.3. Замовник – фізична особа, що досягла 18-річного віку, та уклала Договір у порядку передбаченому п. 3.4. Договору.

1.3. Customer means an individual who has reached the age of 18 and has entered into the Contract in the manner prescribed by clause 3.4 of this Contract.

1.4. Заявка – заявка на надання Послуг, що подається Замовником, у порядку передбаченому п. 4.1 Договору.

1.4. Application means an application for the provision of Services submitted by the Customer in the manner prescribed by clause 4.1 of this Contract.

1.5. Курс – комплекс учбових занять та матеріалів, розроблених Приватним позашкільним навчальним закладом

1.5. Course means a set of educational classes and materials developed by the BRITISH COUNCIL

«БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)», спрямованих на вивчення англійської мови.

1.6. Послуги – інформаційно-консультаційні послуги щодо вивчення англійської мови, що надаються Виконавцем, в порядку і на умовах, визначених цим Договором.

Повний перелік Послуг та Курсів, а також їх вартість визначено за посиланнями:

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/adults>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/learn-online>

1.7. Правила та умови надання Послуг – затверджені Приватним позашкільним навчальним закладом «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)» правила та умови надання Послуг Виконавцем, які є невід’ємною частиною цього Договору та визначенні за посиланням:

<http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/adult-lockstep-2020.pdf>,

<http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/adult-myclass-3-instalments-60-9-80-12-2020.pdf>

<http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/terms-and-conditions-for-young-learner-courses.pdf>

1.8. Опис Курсу - детальні умови щодо кожного Курсу, що включають в себе, в тому числі, але не виключно, наступні умови: назва, предмет і зміст Курсу; кількість годин і / або розклад (графік) Курсу; ціна Послуг та/ або вартість Курсу; порядок оплати та інше, з якими можна ознайомитись за посиланнями:

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/courses-adults-general>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/courses-adults/ielts>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/courses-adults/myclass>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/adults/myclass-virtual>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/adults/professional-skills>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/primary-plus-course>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/secondary-plus-course>

(UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution aimed at learning English.

1.6. Services mean information and consulting services for learning English provided by the Contractor in the manner and under the conditions specified in this Contract.

The full list of Services and Courses, as well as their cost is available at:

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/adults>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/learn-online>,

1.7. Terms and Conditions of Services Provision mean the terms and conditions of Services provision by the Contractor as approved by the BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution, which are an integral part of this Contract and available at:

<http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/adult-lockstep-2020.pdf>

<http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/adult-myclass-3-instalments-60-9-80-12-2020.pdf>

<http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/terms-and-conditions-for-young-learner-courses.pdf>

1.8. Course Description means the detailed terms and conditions of each Course, including, but not limited to, the following: title, subject, and content of the Course; number of hours and/or schedule (timeline) of the Course; price of the Services and/or the cost of the Course; payment procedure and others are available at:

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/courses-adults-general>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/courses-adults/ielts>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/courses-adults/myclass>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/adults/myclass-virtual>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/adults/professional-skills>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/primary-plus-course>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/secondary-plus-course>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/ielts-preparation>  
<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/summer-courses>

## 2. Предмет договору

2.1. У порядку та на умовах, визначених цим Договором, Виконавець зобов'язується надати Замовнику або особі, в інтересах якої Замовник укладає цей Договір, Послуги з вивчення англійської мови, відповідно до обраного Замовником Курсу, а Замовник зобов'язується прийняти та оплатити замовлені Послуги.

2.2. Конкретний перелік Послуг/обраних Курсів зазначаються у Заявці на надання Послуг.

## 3. Порядок укладення Договору

3.1. Договір укладається між Виконавцем і Замовником у формі договору приєднання (ст. 634 ЦКУ) без підписання письмового примірника Договору Сторонами. Чинна версія Договору завжди розміщена за посиланням [http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf)

та на інформаційному стенді Виконавця і в обов'язковому порядку надається для ознайомлення Замовнику до моменту здійснення ним акцепту умов Договору.

3.2. Договір вважається укладеним в порядку ст. 642 Цивільного кодексу України з моменту прийняття (акцепту) пропозиції, що здійснюється шляхом оплати Замовником послуг Виконавця, що засвідчує повне і беззастережне прийняття Замовником всіх умов Договору та прирівнюється до укладення двостороннього письмового договору про надання Послуг.

3.1. Письмовий текст цього Договору може бути наданий Виконавцем за запитом Замовника, а також може бути роздрукований Замовником самостійно з офіційного Веб-сайту Виконавця <http://www.britishcouncil.org.ua/>

3.2. Замовник здійснює акцепт Оферти та укладає Договір після ознайомлення з його умовами, шляхом оплати Послуг Виконавця в порядку, визначеному цим Договором.

3.3. Перед початком надання Послуг:

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/ielts-preparation>  
<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/summer-courses>

## 2. Scope of Contract

2.1. The Contractor shall provide the Customer or the person for the benefit of which the Customer enters into this Contract the English language teaching services in accordance with the Course chosen by the Customer, and the Customer shall accept and pay for the ordered Services in the manner and under the conditions specified herein.

2.2. A specific list of Services/selected Courses is to be indicated in the Service Application.

## 3. Contract conclusion procedure

3.1. The Contract is concluded by and between the Contractor and the Customer in the form of an accession agreement (Article 634 of the Civil Code of Ukraine) without signing a hard copy of the Contract by the Parties. The current version of the Contract is always available at

[http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf)

and on the Contractor's information stand and shall be provided to the Customer for review before s/he accepts the terms and conditions of the Contract.

3.2. The contract is considered to be concluded in accordance with Article 642 of the Civil Code of Ukraine upon the offer acceptance via payment for the Contractor's services by the Customer, certifying full and unconditional acceptance of all terms and conditions of the Contract by the Customer and is equated to the conclusion of a bilateral Service contract in writing.

3.3. The text of this Contract in writing may be provided by the Contractor at the request of the Customer and may also be printed by the Customer from the Contractor's official Website <http://www.britishcouncil.org.ua/en>.

3.4. The Customer accepts the Contract after review of its terms and conditions by paying for the Contractor's Services on the terms and in the manner prescribed by this Contract.

3.5. Prior to provision of the Services:

- Замовник надає Виконавцю згоду на обробку персональних даних;

- Виконавець перевіряє надходження оплати від Замовника.

3.6. Укладаючи даний Договір Замовник підтверджує, що він:

- отримав необхідну, доступну, достовірну та своєчасну інформацію про Послуги, що надаються Виконавцем (в тому числі, про наявні Курси та Програми Курсів), їх вартість, порядок та строки оплати тощо;

- в повному обсязі ознайомився та приймає умови цього Договору та Правила та умови надання Послуг.

#### **4. Порядок надання Послуг**

4.1. Замовлення Послуг відбувається шляхом подання Замовником Заявки у письмовій формі за формою, встановленою Додатком № 1 до цього Договору.

4.2. Конкретний перелік обраних Замовником Послуг/Курсів зазначається в Заявці. Сторони домовились, що детальний зміст (опис, кількість навчальних годин, графік занять та інше) Курсу погоджується Сторонами до подання Замовником Заявки в Описі курсу, що розміщується на Веб-сайті Виконавця.

4.3. Після отримання Заявки від Замовника, Виконавець розглядає таку Заявку та формує рахунок або посилання (для онлайн платежів) на оплату замовлених Послуг. Рахунок передається Замовнику вручну або направляється на зазначену у Заявці електронну пошту та має бути оплачений останнім в строк, зазначений у відповідних Правилах та умовах надання Послуг.

4.4. Надання Послуг здійснюється у відповідності з Описом Курсу та згідно з розкладом встановленим Виконавцем, за умови оплати наданих Послуг. У випадку, якщо Виконавець не може надати Послуги у визначений день та час з незалежних від нього причин, Виконавець зобов'язаний запропонувати Замовнику інший день та час для надання Послуг.

4.5. За умови успішного проходження Курсу Замовнику може бути видано сертифікат /свідоцтво або інший аналогічний документ про проходження відповідного Курсу.

- The Customer shall authorize the Contractor to process his/her personal data;

- The Contractor checks the receipt of payment from the Customer.

3.6. By concluding this Agreement, the Customer confirms that s/he:

- has received required, accessible, reliable, and timely information about the Services provided by the Contractor (including the available Courses and Course Curriculum), their cost, procedure and terms of payment, etc.;

- has read and accepts the terms and conditions of this Contract, as well as the Terms and Conditions of Services Provision.

#### **4. Procedure for providing Services**

4.1. The Services shall be ordered by submitting a Customer's Application in writing in the form set out in Annex 1 hereto.

4.2. An exact list of Services/Courses selected by the Customer is to be indicated in the Application. The Parties have agreed that the detailed content (description, number of academic hours, schedule of classes, etc.) of the Course is to be agreed by the Parties prior to the Application submission by the Customer in the Course Description posted on the Contractor's Website.

4.3. After receipt of the Application from the Customer, the Contractor considers such Application and issues an invoice or generates a link (for online payments) to pay for the ordered Services. Invoice is to be delivered to the Customer personally or sent to the e-mail specified in the Application and shall be paid within the period specified in the relevant Terms and Conditions of Services.

4.4. The Services shall be provided in accordance with the Course Description and schedule set by the Contractor, provided that the Customer has paid for the Services. If the Contractor fails to provide the Services on a certain day and time for the reasons beyond its control, the Contractor shall offer another day and time for the provision of Services to the Customer.

4.5. Upon successful completion of the Course, a certificate or another similar document on completion of a relevant Course may be issued to the Customer.

4.6. В залежності від обраного Курсу Послуги надаються в он-лайн режимі шляхом надання доступу до матеріалів Курсу або за адресою: м. Київ, вул. Жилянська, буд. 29

4.7. Одночасно з замовленням Послуг Замовник надає Виконавцю право на збирання, обробку та зберігання своїх персональних даних в порядку, встановленому Законом України «Про захист персональних даних».

4.8. Сторони погодились, що Послуги вважаються належним чином наданими Виконавцем та прийнятими Замовником в день закінчення обраного Курсу, якщо протягом одного дня з моменту закінчення Курсу від Замовника не надійшло письмових заперечень щодо повноти та якості наданих Послуг.

## 5. Вартість Послуг та порядок оплати

5.1. Вартість Послуг/Курсу визначається згідно з тарифами, зазначеними за посиланнями: <http://www.britishcouncil.org.ua/english/courses-adults/general>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/courses-adults/ielts>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/courses-adults/myclass>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/adults/myclass-virtual>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/adults/professional-skills>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/primary-plus-course>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/secondary-plus-course>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/ielts-preparation>

<http://www.britishcouncil.org.ua/english/children/summer-courses> та відображається у відповідному рахунку, який надається Замовнику.

5.2. Оплата Послуг здійснюється на умовах попередньої оплати в порядку та у строки, визначені Правилами та Умовами надання Послуг для відповідного Курсу.

5.3. Оплата Послуг здійснюється у безготівковій формі шляхом:

- перерахування грошових коштів на поточний рахунок Виконавця; або

- за допомогою інших платіжних засобів, які вказані на Веб-сайті Виконавця.

4.6. Depending on the chosen Course, the Services are provided online by granting access to the Course materials or at 29 Zhylianska Street, Kyiv

4.7. Simultaneously with the order of Services, the Customer authorizes the Contractor to collect, process, and store his/her personal data in the manner prescribed by the Law of Ukraine on Personal Data Protection.

4.8. The Parties agree that the Services shall be deemed duly provided by the Contractor and accepted by the Customer on the date of the selected Course completion, unless no written objection was received from the Customer regarding the completeness and quality of the Services within one day after the Course completion.

## 5. Cost of Services and payment procedure

5.1. The cost of the Services/Course must be determined according to the tariffs available for review at:

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/courses-adults/general>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/courses-adults/ielts>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/courses-adults/myclass>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/adults/myclass-virtual>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/adults/professional-skills>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/primary-plus-course>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/secondary-plus-course>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/ielts-preparation>

<http://www.britishcouncil.org.ua/en/english/children/summer-courses> and shall be reflected in the relevant invoice issued to the Customer.

5.2. Payment for the Services shall be made by way of advance payment in the manner and within the time limits specified in the Terms and Conditions of Services for a relevant Course.

5.3. Payment for Services shall be made by wire transfer by way of:

- transferring the funds to the Contractor's current account; or

- using other payment means specified on the Contractor's Website.

5.4. Моментом оплати вважається момент зарахування грошових коштів на рахунок Виконавця.

## 6. Права та обов'язки сторін.

### Виконавець зобов'язаний:

- своєчасно і якісно і у повному обсязі надати Послуги, передбачені відповідною Заявкою;
- надати Замовнику інформацію, що стосуються результату та процесу надання Послуг за допомогою засобів телефонного, поштового, електронного зв'язку, особисто;
- інформувати Замовника про будь-які обставини, що перешкоджають або можуть перешкоджати якісному, своєчасному чи повному наданню Послуг відповідно до Договору;
- повідомляти Замовника на його вимогу про хід надання Послуг за Договором усно або засобами електронної пошти, в інший обумовлений Сторонами спосіб.

### Виконавець має право:

- залучати для здійснення своїх обов'язків третіх осіб, які мають необхідну кваліфікацію для надання конкретного виду Послуг;
- перевіряти надану Замовником інформацію, а також виконання Замовником умов Договору;
- використовувати адресу електронної пошти, надану Замовником, для направлення організаційних листів та/або повідомлень.
- у разі настання обставин непереборної сили, зокрема введення карантину, в односторонньому порядку змінити формат надання Послуг, у тому числі тих, що на момент настання таких обставин, уже були оплачені Замовником, на онлайн формат.

### Замовник зобов'язаний:

- за вимогою Виконавця надати необхідну інформацію та документи, що необхідні для надання Послуг;
- своєчасно оплачувати Послуги Виконавця;
- дотримуватись діючого законодавства України, умов даного Договору та відповідних Правил та умов надання Послуг.

### Замовник має право:

- запитувати у Виконавця про хід надання Послуг за Договором усно або засобами електронної пошти;

5.4. The payment is deemed made when the funds are credited to the Contractor's account.

## 6. Parties' rights and obligations.

### The Contractor shall:

- provide the Services according to the relevant Application in timely and quality manner, and in full;
- provide the Customer with information regarding the result and process of providing the Services by telephone, mail, electronic communication, or in person;
- inform the Customer about any circumstances that hinder or may hinder quality, timely, or complete provision of Services in accordance with this Contract;
- notify the Customer at his/her request about the progress of the Services under this Contract orally or by e-mail, or in other way that may be agreed by the Parties.

### The Contractor is entitled to:

- involve the third parties having the qualifications required to provide a particular type of Services in the performance of its duties;
- verify the information provided by the Customer, as well as the Customer's compliance with the terms and conditions of the Contract;
- use the e-mail address provided by the Customer to send organizational letters and/or notifications.
- in case of force majeure, in particular the introduction of quarantine, unilaterally change the format of Services provision, including those that have already been paid for by the Customer at the time of such circumstances, to the online format.

### The Customer must:

- at the Contractor's request, provide the information and documents required for the provision of Services;
- pay for the Contractor's Services on time;
- comply with applicable laws of Ukraine, the terms and conditions of this Contract, as well as the relevant Terms and Conditions of Services.

### The Customer is entitled to:

- request information from the Contractor regarding the progress of contractual Services provision orally or by e-mail;

- отримувати додаткову інформацію про Послуги, що надаються Виконавцем;

- receive additional information about the Services provided by the Contractor.

## **7. Термін дії Договору. Порядок зміни та припинення Договору.**

7.1. Договір вважається укладеним з моменту визначеного у п. 3.2. Договору, і діє протягом усього строку надання Послуг, або до моменту розірвання на підставах, визначених умовами Договору та/або нормами чинного законодавства України.

7.2. Виконавець має право в односторонньому порядку вносити зміни в цей Договір, в тому числі щодо вартості послуг, шляхом оприлюднення нових умов за посиланням [http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf) та/або розміщення на інформаційному стенді у приміщенні Виконавця. Зміни вступають в силу з моменту їх оприлюднення, якщо інший термін вступу змін в силу не визначений додатково при їх оприлюдненні.

## **7. Term, amendment, and termination.**

7.1. The Contract is concluded at the moment specified in clause 3.2 and is valid for the entire term of the Service provision or until terminated on the grounds specified in the Contract and/or applicable laws of Ukraine.

7.2. The Contractor is entitled to amend this Contract, including the cost of the Services, unilaterally by publishing the amendments at [http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf) and/or on the information stand in the Contractor's premises. The amendments become effective upon announced, unless a different effective date is specified during the announcement of these amendments.

## **8. Додаткові умови**

8.1. У випадках неможливості надання Послуг в строк, встановлений в Описі Курсу, через незалежні від Виконавця причини, в тому числі, у разі настання обставин непереборної сили, Виконавець має право надати Послуги у інші строки, повідомивши про це Замовника.

8.2. Усі повідомлення з питань надання Послуг можуть бути відправлені Виконавцем на поштову або електронну адресу, зазначену Замовником у Заявці. Якщо поштову або електронну адресу було змінено, Замовник зобов'язаний негайно повідомити Виконавця про такі зміни. В іншому випадку повідомлення, надіслані Виконавцем до останньої відомої адреси Замовника, вважаються надісланими належним чином, а Замовник вважається повідомленим належним чином.

8.3. У разі розбіжностей між українським та англійським текстами цього Договору, український текст матиме перевагу.

## **8. Miscellaneous**

8.1. If it is impossible to provide the Services within the period specified in the Course Description due to reasons beyond the Contractor's control, including in case of force majeure, the Contractor is entitled to change the terms of Services provision by sending according notification to the Customer.

8.2. All notifications regarding the provision of Services may be sent by the Contractor to the mailing or e-mail address specified by the Customer in the Application. If Customer's mailing or e-mail address has changed, the Customer must immediately inform the Contractor on this. Otherwise, all notifications sent by the Contractor to the last known address of the Customer are to be deemed to have been sent properly, and the Customer shall be deemed duly notified.

8.3. In case of any discrepancies between the Ukrainian and English texts of this Contract, the Ukrainian text shall prevail.

## **9. Вирішення суперечок**

9.1. Всі спори та розбіжності, що виникають або можуть виникнути у зв'язку з невиконанням,

## **9. Arbitration**

9.1. All disputes and disagreements that arise or may arise in connection with the non-performance



неналежним виконанням будь-якою Стороною умов цього Договору, підлягають вирішенню шляхом переговорів.

9.2. У випадку отримання Виконавцем від Замовника письмової претензії, Виконавець зобов'язаний протягом 30 (тридцяти) календарних днів її розглянути та направити Замовнику обґрунтовану відповідь.

9.3. Якщо Сторони не зможуть вирішити спір шляхом переговорів, будь-яка із Сторін має право звернутися для вирішення такого спору до суду у порядку визначеному чинним законодавством України.

#### **10. Адреса та банківські реквізити Виконавця**

**Приватний позашкільний навчальний заклад «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)»**  
ідентифікаційний код юридичної особи – 38778542

Адреса: 01033, м. Київ, вулиця Жилянська, будинок 29

IBAN UA153006140000026007500312415  
(валюта рахунку: 980 (UAH)) в ПАТ «Креді Аґріколь Банк» у м. Києві, МФО 300614

**Директор** \_\_\_\_\_  
**Крістофер Стівен Холмс**

or improper performance of the terms of this Contract by either Party are to be settled by the Parties through negotiations.

9.2. If the Contractor receives a claim in writing from the Customer, the Contractor is to consider it within thirty (30) calendar days and send a reasoned response to the Customer.

9.3. If the Parties fail to settle the dispute through negotiations, either Party is entitled to submit such dispute to the court in the manner prescribed by applicable laws of Ukraine.

#### **10. Contractor's address and bank details**

**BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Private Extracurricular Educational Institution**  
legal entity identification code - 38778542

Address: 29 Zhylianska Street, Kyiv, 01033

IBAN UA153006140000026007500312415  
(currency: 980 (UAH)), Credit Agricole Bank Kyiv, MFO 300614

**Director** \_\_\_\_\_  
**Christopher Stephen Holmes**

**Додаток № 1**  
до Договору про надання послуг

**Annex 1**  
to the Service Contract

**Заявка на отримання послуг**

**Service Application**

Я,

\_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я, по батькові)

Дата народження «\_\_» \_\_\_\_\_ року

Домашня адреса: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

I,

\_\_\_\_\_

(full name)

Date of birth: \_\_\_\_\_

Home address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

**Підписанням цієї Заявки підтверджую замовлення мною наступних послуг (зазначити назву послуги):**

1. \_\_\_\_\_;
2. \_\_\_\_\_.

**Hereby confirm the order and guarantee the payment for the following Services (specify the name of the services):**

1. \_\_\_\_\_;
3. \_\_\_\_\_.

**Цим також підтверджую, що я з ознайомлена (-ий), погоджуюсь та приймаю усі умови Договору про надання послуг та його додатки, розміщені за посиланням: [http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf).**

**I also hereby confirm that I have read, agree, and accept all the terms and conditions of the Service Contract with annexes published at: [http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer\\_service\\_agreement\\_british\\_council\\_tc\\_final\\_ukr\\_en\\_31\\_08\\_2020.pdf](http://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/offer_service_agreement_british_council_tc_final_ukr_en_31_08_2020.pdf).**

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ року

\_\_\_\_\_

(підпис)

(П.І.Б.)

\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(signature)

(full name)